

|   |                                   |                  |                 |
|---|-----------------------------------|------------------|-----------------|
| 科目コード/科目名<br>(Course Code / Course Title) | その他/専門演習1<br>(Advanced Seminar 1) |                  |                 |
| 担当者名<br>(Instructor)                      | 武田 珂代子(TAKEDA KAYOKO)             |                  |                 |
| 学期<br>(Semester)                          | 秋学期(Fall Semester)                | 単位<br>(Credit)   | 2単位(2 Credits)  |
| 科目ナンバリング<br>(Course Number)               | ICC3543                           | 言語<br>(Language) | その他<br>(Others) |
| 備考<br>(Notes)                             | 定員:7名                             |                  |                 |

#### 授業の目標 (Course Objectives)

各自の問題意識を学術的なテーマと結びつけることで、「卒業研究」のテーマを設定することを目標とし、そのために必要な基礎的な事項(研究方法など)を身につけるための授業を行う。

The goal of this seminar is for students to determine themes for Senior Research and Thesis by connecting their awareness of various issues to academic themes. Classes are conducted to help students understand the fundamental elements (research questions, methodologies, etc.) in conducting research.

#### 授業の内容 (Course Contents)

前半は翻訳通訳学の起源と現在までの流れ、用語、主要概念と理論、研究対象、方法論などを概観するとともに、「卒業研究」のテーマ選定や研究計画に役立つ情報検索法を学ぶ。後半は各自、ミニ研究プロジェクトに取り組み、クラス内発表、最終レポート提出につなげる。国際映画祭や法廷における通訳翻訳現象について観察するフィールドトリップも実施する。

The first half of this seminar discusses an overview of Translation and Interpreting Studies, including its origins and evolution, main concepts, theories, topics, and methods. It also introduces how to use database and search for information to help students determine topics and methods for Senior Research and Thesis. In the second half, students work on mini research projects, make presentations in class and submit final reports. Students are required to participate in field trips to observe interpreting and translation in action at an international film festival and in a courtroom.

#### 授業計画 (Course Schedule)

1. オリエンテーション、翻訳通訳学とは何か?
2. 翻訳通訳学のメタ言語、主な翻訳通訳理論
3. 翻訳通訳学の研究対象と研究方法
4. トピックの選び方と論文・資料検索方法
5. 東京高裁での司法通訳見学
6. 国際映画祭での通訳・翻訳(字幕)を観察
7. ミニ研究プロジェクトの準備
8. ミニ研究プロジェクトの提案発表
9. ミニ研究プロジェクト 1
10. ミニ研究プロジェクト 2
11. ミニ研究プロジェクト 3
12. 学生の最終発表
13. 学生の最終発表
14. まとめ

#### 授業時間外(予習・復習等)の学習 (Study Required Outside of Class)

毎回の授業で指示する。

#### 成績評価方法・基準 (Evaluation)

出席と授業への貢献(30%) / 発表(30%) / レポート(40%)

#### テキスト (Textbooks)

1. 鳥飼玖美子編著、2013、『よくわかる翻訳通訳学』、ミネルヴァ書房 (ISBN:4623067270)
  2. 武田珂代子編著、2017、『翻訳通訳研究の新地平』、晃洋書房 (ISBN:9784771028135)
- その他、適宜資料を配布する。

#### 参考文献 (Readings)

1. マンデイ, J. 著、2009、『翻訳学入門』、みすず書房 (ISBN:4622074559)
2. ポエヒハッカー, F. 著、2008、『通訳学入門』、みすず書房 (ISBN:4622074125)
3. ピム, A. 著、2010、『翻訳理論の探求』、みすず書房 (ISBN:4622075180)

4. 武田珂代子著、2010、『東京裁判における通訳』、みすず書房 (ISBN:4622074222)
5. 武田珂代子著、2018、『太平洋戦争 日本語諜報戦』、筑摩書房 (ISBN:9784480071620)

その他(HP等) (Others(e.g.HP))

TI@Rikkyo <https://www2.rikkyo.ac.jp/web/ti-rikkyo/>

Kayoko Takeda's works [https://works.bepress.com/kayoko\\_takeda/](https://works.bepress.com/kayoko_takeda/)

注意事項(Notice)